

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-
педагогічної роботи
Пантелеймонов А.В.

“ _____ ” _____ 20____
р.

Робоча програма навчальної дисципліни

**Іноземна мова і переклад
3 курс**

рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

галузь знань **05 Соціальні та поведінкові науки**

спеціальність **056 Міжнародні економічні відносини**

освітня програма **Міжнародні економічні відносини**

спеціалізація

вид дисципліни **за вибором**

факультет **міжнародних економічних відносин та туристичного
бізнесу**

2018 / 2019 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Калюжна А.Б., доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “05” червня 2018 року № 10

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

_____ Шевченко І.С.

Програму погоджено методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “28” серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

_____ Григорова-Беренда Л.І.

.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Іноземна мова та переклад» складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки **бакалавр** напрямку 056 Міжнародні економічні відносини

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є формування у студентів загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій і здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни є набуття студентами мовних, лінгвокраїнознавчих та культурологічних знань і формуванні системи мовленнєвих умінь з говоріння, читання, письма та аудіювання.

1.3. Кількість кредитів 12

1.4. Загальна кількість годин 360

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
3-й	3-й
Семестр	
5-й, 6-й	5-й, 6-й
Лекції	
год.	год.
Практичні, семінарські заняття	
232 год.	46 год.
Лабораторні заняття	
год.	год.
Самостійна робота	
128 год.	314 год.
Індивідуальні завдання	

1.6. Заплановані результати навчання: студенти мають оволодіти навичками здійснювати професійне спілкування та одержувати необхідну професійну інформацію з іноземних видань

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Розділ 1. Вироби та пакування

Тема 1. Вироби та пакування. Модальні дієслова can, may, must, have to, be to. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами.

Розділ 2. Кар'єри

Тема 2. Кар'єри. Модальні дієслова should, ought to, shall, will, would, need, dare. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами.

Розділ 3. Укладання угод

Тема 3. Укладання угод. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами.

Розділ 4. Компанія та спільнота.

Тема 4. Компанія та спільнота.

Розділ 5. Злиття та поглинання.

Тема 5. Злиття та поглинання.

Розділ 6. Міжнародна торгівля.

Тема 6. Міжнародна торгівля.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усь ого	у тому числі					усь ого	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр 5												
Розділ 1												
Тема 1. Вироби та пакування. Модальні дієслова can, may, must, have to, be to. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами	62		38			24	67		7			60
Разом за розділом 1	62		38			24	67		7			60
Розділ 2												
Тема 2. Кар'єри. Модальні дієслова should, ought to, shall, will, would, need, dare. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами.	62		38			24	67		7			60
Разом за розділом 2	62		38			24	67		7			60
Розділ 2												
Тема 3. Укладання угод. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами.	56		36			20	46		6			40
Разом за розділом 3	56		36			20	46		6			40
Семестр 6												
Розділ 4												
Тема 4. Компанія та спільнота.	60		40			20	58		8			50
Разом за розділом 4	60		40			20	58		8			50
Розділ 5												
Тема 5. Злиття та поглинання	60		40			20	58		8			50
Разом за розділом 5	60		40			20	58		8			50
Розділ 6												
Тема 6. Міжнародна торгівля	60		40			20	64		10			54
Разом за розділом 6	60		40			20	64		10			54
Усього годин	360		232			128	360		46			314

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Семестр 5		
Розділ 1		
1	Тема 1. Вироби та пакування. Модальні дієслова can, may, must, have to, be to. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP.36-48 Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка. – М. : КДУ, 2007.	38

	Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка. – М. : КДУ, 2007. – С. 106-129.	
Розділ 2		
1	Тема 2. Кар'єри. Модальні дієслова should, ought to, shall, will, would, need, dare. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами. Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP. 48-60. Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка. – М. : КДУ, 2007. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка. – М. : КДУ, 2007. – С. 129-140.	38
Розділ 3		
1	Тема 3. Укладання угод. Функції модальних дієслів. Типи інфінітиву з модальними дієсловами. Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP. 62-74. Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка. – М. : КДУ, 2007. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка. – М. : КДУ, 2007. – С. 140-144.	36
Семестр 6		
Розділ 4		
1	Тема 4. Компанія та спільнота. Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP. 74-86.	40
Розділ 5		
1	Тема 5. Злиття та поглинання. Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP. 88-100.	40
Розділ 6		
1	Тема 6. Міжнародна торгівля. Підручник: Allison J. Emmerson P. The Business. Intermediate. Student's Book. – Macmillan Publishers Limited, 2013. – PP. 100-112.	40
Разом		232

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Тема 1.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	24
Тема 2.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	24
Тема 3.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	20
Тема 4.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	20
Тема 5.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	20
Тема 6.	Підготовка індивідуального читання, підготовка до практичних занять, презентації, реферування, робота зі словниками та аудіо- та відеоматеріалами, включаючи електронні.	20
Разом		128

6. Індивідуальні завдання

Не передбачено

7. Методи контролю

5 семестр – залік

6 семестр – екзамен

8. Схема нарахування балів

Семестр 5 (залік)

Поточний контроль, самостійна робота		залікова робота	Сума
Розділ 1	Розділ 2		
T1	T2		
30 (15+15)	30 (15+15)	40	100

Семестр 6 (екзамен)

Поточний контроль, самостійна робота		Екзамен	Сума
Розділ 1	Розділ 2		
T3	T4		
30 (15+15)	30 (15+15)	40	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. Allison J. The Business Intermediate Student's Book / J. Allison, P. Emmerson – Macmillan Publishers Limited, 2013. – 160 p.
2. Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка / Е. М. Гордон, И. П. Крылова, – 13-е изд. – М. : КДУ, 2007. – 448 с.
3. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка / И. П. Крылова – 12-е изд. – М. : КДУ, 2007. – 432 с.

Допоміжна література

1. Змійова І.В. Practical English Grammar: навчально-методичний посібник / І.В. Змійова. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – 156 с.
2. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка / В.Л. Каушанская. – М.: Айрис Пресс, 2008. — 384 с.
3. Семченко Н.О. Модальні дієслова: Навчальний посібник / Н.О. Семченко. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2011. – 129 с.
4. Старцева Н.М. Контракти та ділові папери: Навчально-методичний посібник / Н.М. Старцева. – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. – 154 с.
5. Jones L. New International Business English. Communication skills in English for business purposes: Student's Book / L. Jones, R. Alexander - New York : Cambridge University Press, 2006.– 176 p.
6. Jones L. New International Business English; Communication skills in English for business purposes: Teacher's Book / L. Jones, R. Alexander - Updated Edition - Cambridge : Cambridge University Press, 2005.– 224 p.

7. Mascull B. Business Vocabulary in Use: Intermediate / B. Mascull. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 176 p.

10. Інформаційні ресурси

1. <http://www.designnews.com>
2. <http://www.npd-solutions.com/bok.html>
3. <https://www.livecareer.com/quintessential>
4. <https://www.businessballs.com/curriculum.htm>
5. <https://www.mindtools.com>
6. <http://www.salesvault.com>
7. <http://www.bitc.org.uk/index.html>
8. <http://www.csr.gov.uk/>

приклад залікової роботи

переклад

Translate into English:

Можна Вас на півслова? Можливо, це пакування і отримало оцінку 5 з 5. Але не може бути, щоб Рада директорів схвалила її випуск на ринок! Невже вона відповідає технічним умовам та міжнародним стандартам? Саме Ви як голова відділу мали б це знати! Я був абсолютно впевнений, що ви, такий успішний співробітник, освоїлися в світі бізнесу, невід'ємною частиною якого завжди була і буде жорстка конкуренція. Ви майже провалили усю рекламну компанію! Погоджуюсь, згідно з домовленістю, вам треба було виконати не елементарне, але і не дуже складне завдання: вивчити ринкову кон'юнктуру, розробити ескізи і макети за допомогою цільової робочої групи. Могли б провести і дослідну експлуатацію, чого ви не зробили. Зараз нам нічого не залишається, як сумлінно працювати. Працюйте цілодобово і без вихідних, не соромтеся задавати питання, але, якщо ви хочете зберегти роботу, придумайте що-небудь небувале, хоча і без зайвих прикрас та не громіздке, що зможе здивувати кмітливого покупця і спокусити його купити саме наш товар повсюди навіть у традиційних крамницях масс-маркету. Почніть з того, що озирніться і обміркуйте, що привело Вас до такої кризи. Напевно, останнім часом Ви відчували сильне нервово напруження, або Вас переслідувала низка невдач і перешкод, або на Вас вплинула розповідь про чийсь вражаючий успіх, або просто покинуло

натхнення. Та ми можемо піти на компроміс: якщо б ви погодились зв'язати себе зобов'язанням довести проект до стану готовності до кінця місяця, наші спеціалісти з'ясували б як підвищити коефіцієнт ефективності маркетингу. Це ж – обопільна користь, ми отримаємо прибуток на інвестиційний капітал та станемо загальновідомою маркою!

Кількість знаків без пробілів: 1417 (за шкалою 1500 +/- 10%) Кількість активних моментів: 40 (за шкалою 40)

приклад екзаменаційної роботи

Task 1 (14 points)

Read the text below about online shopping.

Choose the best word to fill each gap from A, B, C or D below.

Every year in the USA over \$150 billion is spent online, but this is only 5 % of (1) _____ retail sales in the country. Most people using the Internet for shopping don't actually make a (2) _____ online. Instead they use the Internet for pre-purchase research to find the best (3) _____ deals available, and then they go to that shop (if possible) to make the final purchase.

This is all despite the e-tailing promise that shopping online will be (4) _____ and convenient. Convenient it might be, but 30% of all online purchases (5) _____, which means that there are a lot of disappointed (6) _____ out there. There is also the (7) _____ of credit card security. In Britain there is over £500m of credit card fraud every year and over 25% of that is when stolen credit card details are used on the telephone or Internet to place (8) _____ which the card holder does not find out about until their next statement. As a result of this, many people do not trust websites (9) _____ their credit card details.

Other potential customers do not like the way websites track their visits and the way some, like Amazon.com, make suggestions to (10) _____ customers based on their previous purchases. They see this as being (11) _____, and even a (12) _____ of their privacy. So although online retailers have (13) _____ down prices and can (14) _____ large discounts because they are only taking orders and shipping products from large warehouses, they are still finding it difficult to turn visitors into paying customers.

- | | | | |
|------------------|--------------|--------------|--------------|
| 1 A. on | B. whole | C. total | D. these |
| 2 A. buy | B. purchase | C. shop | D. demand |
| 3 A. extra | B. good | C. make | D. possible |
| 4 A. expensive | B. cheap | C. good | D. quality |
| 5 A. fail | B. work | C. succeed | D. bought |
| 6 A. buyer | B. customers | C. orders | D. consume |
| 7 A. problem | B. situation | C. status | D. issued |
| 8 A. products | B. goods | C. purchases | D. orders |
| 9 A. for | B. by | C. to | D. with |
| 10 A. new | B. next | C. returning | D. excellent |
| 11 A. intrude | B. intruded | C. intrusive | D. intruding |
| 12 A. protection | B. violation | C. entrance | D. intrude |
| 13 A. brought | B. bring | C. bringing | D. bought |
| 14 A. ask | B. gave | C. suggest | D. offer |

16 points

Read the article below about e-Tailing

In most of lines 35–50 there is one extra word. It is either grammatically incorrect or does not fit in with the meaning of the text. Some lines, however, are correct. If the line is correct, write CORRECT in the space provided. If there is an extra word in the line, write the extra word in CAPITAL LETTERS in the space provided. There are two examples at the beginning.

- 00 Other sites are closely watching how the people navigate a site, THE
- 0 and testing out what pages or promotions work best with CORRECT
- 35 different from customer groups. But seller beware: research done _____
- 36 by the New York University's Stern School of Business has found _____
- 37 most shoppers consider it tracking without their consent a violation _____
- 38 of their own privacy. When in a store, a customer has no expectation _____
- 39 of privacy. But when someone is shopping there online, he or she is _____
- 40 usually at home or unless at work. A sales rep barging into your _____
- 41 shopping experience can feel like an invasion of privacy. _____
- 42 'This is a lot about expectations,' says NYU Marketing Professor _____
- 43 Eric Greenleaf. 'You feel like it's private when you're available at home, _____
- 44 as opposed to there being in a store.' _____
- 45 E-tailing company Overstock limits chats to about 10% of its customers, _____
- even if _____
- 46 though sales rise briskly even with customers who are engaged in _____
- 47 an interactive sales discussion of products. Says Tad Martin, Senior _____
- 48 Vice-president for Merchandising and Operations at Overstock: _____
- 49 'We are taking about the conservation approach right now. We don't _____
- 50 want to really be intrusive.' _____

Task 3 (14 points)

Match the words to make active collocations.

1. Biodegradable	a. limitation
2. Team-building	b. servant
3. Damage	c. site
4. Civil	d. flow
5. Ethnic	e. packaging
6. Greenfield	f. account
7. Cash	g. offer
8. Contingency	h. time
9. Ethical	i. events
10. Set-up	j. minority
11. Down	k. actions
12. Lead	l. plan
13. Tentative	m. time
14. Merchant	n. fee

Task 4 (Filling of gaps)
6 points

Read the article below about corporate social responsibility
Choose the best sentence from A–F below to fill each of the gaps.
For each question 1–6, mark one letter.
Do not use any letter more than once.

Corporate social responsibility is all about how your business can make a positive contribution to life in the places where you operate. (1) _____. It is about working in partnership with others to improve the environment and life conditions of the communities you operate in.

(2) _____. These can be reduced costs, a better reputation, improved morale and better skills development. Working with the local community can lead to an improved relationship with partners and clients. Projects can lead to innovation and the better management of risks. It is a win-win situation for both the community and your business, and will enhance shareholder value.

CSR starts within the firm in such areas as code of practices governing the giving and receiving of gifts and hospitality, to extending these codes outside the business to your suppliers. (3) _____. It means supporting charities and using company resources – people, time and money – in specific projects with local partners. (4) _____.

Some analysts argue, though, that we should move away from *corporate* social responsibility to *personal* social responsibility. (5) _____.

Another issue is how the results of CSR are reported. (6) _____. The current situation of short paper-based reports with more information publicly available on the Internet seems to be the standard model to follow.

A It seems unlikely that this will move to being completely based on the Web.

B It may be a case of releasing a manager to lend their expertise to a worthy project or developing, funding and supporting a larger scale project.

C Rather than the corporation being responsible, it is everyone inside and outside the company who should contribute what they can to social improvements.

D There are many benefits.

E It is about more than just providing employment for your workers.

F It means recognizing the merit of individual members of staff and being fully transparent with regulatory agencies, customers and the public if something goes wrong.

Task 5 (10 points)

Rewrite these sentences using the beginning of the new sentence given.

1 ICBM are going to make 3,500 employees redundant.

Three thousand five hundred _____

2 The committee asked me some delicate questions about the company finances.

I _____

3 We floated the company on the stock market yesterday to great success.

The company _____

4 'Last year we gave a dividend to our shareholders of 25p per share,' said the CEO.

The CEO _____

5 'As soon as we noticed the problem we took action,' said the spokesperson.

The spokesperson said that _____

6 'Here at the Stock Market we have been seeing a lot of investment in high technology companies recently.'

According to the Stock Market, there _____

7 I told him to order 1,000 pieces initially.

I suggested _____

8 Unless I get a big pay rise, I'll leave.

If _____

9 I don't care what you wear if you work hard.

Providing _____

10 I might consider it if the money was good.

As long as _____

Part 2 Writing

Task 1

10 points

Write an email based on the following brief. Write about 50–60 words.

You have just received the following email from a customer:

To: Customer services
Subject: A Complaint
Dear Sir or Madam,

To: Customer services

I placed an order for an FGT25P from your website on 23rd November, hoping it would arrive by Christmas. It was a present for my nephew. It did not arrive until 5th January, and when it did arrive the box was damaged and the FGT25P inside was scratched. I would like to return this to you for a full refund and compensation for the delay and disappointment of my nephew.

Regards,
Marcus Kiggell

Write an email in reply to the customer:

- Apologize for the problem
- Explain what caused the problem
- Say what you will do to solve the problem

To: Mr Marcus Kiggell

Cc:

Subject: Your complaint

Dear